



Hindi Urdu for Health

The Practice of Medicine in Hindi and Urdu

repositories.lib.utexas.edu/handle/2152/64261

Hindi Urdu Flagship | South Asia Institute | Department of Asian Studies | The University of Texas at Austin

Unani Preparation

Like any other traditional system of medicine, Unani also relies on preparing medicines from herbs obtained from the field or the forest. This involves gathering, processing – either by cutting or other action, and then mixing it with other herbal ingredients to prepare medicines for specific ailments. The videos in this section provide a glimpse into how Unani doctors talk about this aspect of their practice.

UNANI INGREDIENTS, FAITH

Video URI: hdl.handle.net/2152/65771

Contents:

Hindi Transcription	2
Hindi Vocabulary	2
Hindi Questions	4
Urdu Transcription.....	6
Urdu Vocabulary	6
Urdu Questions	7

Hindi Transcription

ये किस्सा हमें शुरु से बतायें कि क्या, हुआ क्या था? कैसे टूटी थी हड्डी आपकी?

मेरी हड्डी यूँ टूट गई, मैं अचार ले के, अचार ऊपर से उतार रखा था, सीढ़ी पर से... सीढ़ी एकदम गिर पड़ी और गिर करके मैं एकदम पूरे चित्त, तो रीढ़ की हड्डी टूट गई थी... फिर यहां से ले गये, सब लोग कह रहे थे, कहने लगे दिल्ली ले जाओ, हमने कहा नहीं, दिल्ली नहीं जायेंगे... फिर हम गये डॉक्टर नरेन्द्र के पास, उसने ये कहा कि मुझको 90 हजार रुपया चाहिये... 90 हजार का बोत नहीं था देने का... फिर उसके बाद गये मैं डॉक्टर शर्मा कने... उन्होंने एक्सरे-वैक्सरे देखा, कहने लगे, 'अब तो इनका भगवान ही मालिक है... पैर तो उठते नहीं, इनको ले जाओ...' फिर घर पे आये, अब सोचा, तो सब लोगों ने कहा दिल्ली ले जाओ, हमने कहा, मुर्दघाट करीब है, कब्रिस्तान है, उसमें दफना देना, अपने यहीं रहेंगे... तो हम पढ़ते रहे, हम पढ़ते-पढ़ते उसमें मामी आई, अरब से आती है, वो भेड़ के दूध में इस्तेमाल की, और अफगानिस्तान का गूंद, छुआरे का, वो इस्तेमाल करके, और अंबर, और शलाजीत और उसमें ज़ाफ़रान, केसर, ये मिक्स करके, दवा घोट के बनाई और पी... और अखरोट, बादाम, चिलगोजा, ये मिला के और पोसत, पोसत, ये देसी घी में पका के, ये खाया, तो उसमें मेरी एक-एक नस चलने लगी, बिल्कुल सही हो गया... ठोस हो गया...

तो अपना इलाज खुद ही किया आपने?

जी हां, आप किसी हकीम साहब, हकीम लुकमान के पास क्यों नहीं गये?

नहीं, हमें यकीन ही नहीं रहा, जबकि टूट गई हड्डी... तो अब जब यकीन ही नहीं रहा था... तो हम लेटे-लेटे, हम ऊपर वाले का नाम लेते रहे जिसमें लिखा है 'ला ही ला अल्लाह सुभाना, इन्नीका जालीमीन हदमुन लाहू अमीन'... सिवा अल्लाह के कोई पूजने के लायक नहीं... तो उस वक़्त हम ये सोचा, हमने कहा, अब तो जीने का आशा कम रह गई, तो हम आयत करीमा पढ़ना शुरू कर दिये... एक करोड़ पैंतालीस लाख जब हमने पढ़ी और पानी पढ़के फूंक मारते रहे... वो पानी अभी भी इस्तेमाल करता हूँ... और वो पीते रहे और एक आदमी चारपाई के पास से निकला और निकल के एकदम बैठाल दिया मेरे को... पहले एक आया, अल्लन, अल्लन के बाद बीवी आई, कहने लगीं, क्या हो रहा है... हमने कहा कुछ नहीं... फेर बैठ गये, फेर चक्कर आया, फेर एकदम एक आदमी निकला, निकलकर चारपाई के पास उसने गरदन पकड़ी और पकड़कर बैठाल दिया... ये मुझे करिश्मा मालूम होता है...

Hindi Vocabulary

Story, myth	किस्सा
Broken	टूटी
Bone	हड्डी
Mind	चित्त
Spinal cord	रीढ़ की हड्डी
Broke	टूट गई
God is the master, is in charge	भगवान ही मालिक है

Can't even raise the feet	पैर तो उठते नहीं
Cemetery	मुर्दघाट
Cemetery	कब्रिस्तान
Buried	दफना
In sheep's milk	भेड़ के दूध में
Gum from Afghanistan	अफगानिस्तान का गूंद
Date fruit	छुआरे
Use	इस्तेमाल
Amber	अंबर
Ayurvedic herb, Asphaltum	शलाजीत
Saffron	ज़ाफ़रान
Saffron	केसर
Mixing medicine	दवा घोट के
Nut	अखरोट
Almonds	बादाम
Dried fruit obtained from the gunobar tree	चिलगोजा
Poppy seeds	पोसत
In ghee	देसी घी में
Cook	पका के
Ate	खाया
Vein	नस
Started going	चलने लगी
Became alright	बिल्कुल सही हो गया
Became solid	ठोस हो गया
Cure, remedy, treatment	इलाज
Did on one's own	खुद ही किया
Unani doctor	हकीम साहब
Unani doctor	हकीम
A well known Unani doctor and scientist who has been discussed in the Koran	लुकमान
Sure	यकीन

Lying	लेटे-लेटे
God's name	ऊपर वाले का नाम
Allah	अल्लाह
Time	वक़्त
Hope	आशा
Sacred verses from the Koran	आयत करीमा
Kept blowing on it	फूंक मारते रहे
Keep drinking	पीते रहे
Dizziness	चक्कर
Neck	गरदन
Miracle	करिश्मा

Hindi Questions

कौन सा हादसा मुन्ने मियां रिज़वी के साथ हुआ उनके युनानी सीखने से पहले?

- 1 उनकी कमर टूट गयी
- 2 उनकी टाँग टूट गयी
- 3 उनकी रीढ़ की हड्डी टूट गयी
- 4 उनका बल टूट गया

यह हादसा कैसे हुआ?

- 1 गाड़ी से टक्कर होने से
- 2 बूढ़े होने की वजह से
- 3 सीढ़ियों पर से गिरने से
- 4 छत पर से कूदने से

जिस दवा से मुन्ने मियां सुफी को बेहतर हो गये, उसमें क्या नहीं था?

- 1 ज़ाफ़रान
- 2 केसर
- 3 काली मिर्च
- 4 बादाम

हकीम जी ठीक कैसे हुए?

- 1 दवा से
- 2 जड़ी बूटियों से
- 3 रुहानी ताकत से
- 4 सर्जरी से

Urdu Transcription

میری ہڈی یوں ٹوٹ گئی، میں اچار لے کے، اچار اوپر سے اتار رہا تھا، سیڑھی پر سے۔۔۔ سیڑھی ایک دم گر پڑی اور گر کر کے میں ایک دم پورے چنت، تو ریٹھ کی ہڈی ٹوٹ گئی تھی۔۔۔ پھر یہاں سے لے گئے، سب لوگ کہہ رہے تھے، کہنے دلی لے جاؤ، ہم نے کہا نہیں، دلی نہیں جائینگے۔۔۔ پھر ہم گئے ڈاکٹر نریندر کے پاس، اس نے یہ کہا کہ مجھ کو 90 ہزار روپیہ چاہیے۔۔۔ 90 ہزار کا بہت نہیں تھا دینے کا۔۔۔ پھر اس کے بعد گئے میں ڈاکٹر شرما کنے۔۔۔ انہوں نے ایکس رے ویکس رے دیکھا، کہنے لگے، اب تو ان کا بھگوان ہی مالک ہے۔۔۔ پیر تو اٹھتے نہیں، ان کو لے جاؤ پھر گھر پہ آئے، اب سوچا، تو سب لوگوں نے کہا دلی لے جاؤ، ہم نے کہا مردگھاٹ قریب ہے، خبرستان ہے، اس میں دفنا دینا، اپنے یہیں رہیں گے۔۔۔ تو ہم پڑھتے رہے، ہم پڑھتے پڑھتے اس میں مامی آئی، عرب سے آتی ہے، وہ بھیڑ کے دودھ میں استعمال کی، اور افغانستان کا گوند، چھوڑے کا، وہ استعمال کر کے، اور عنبر، اور شلاجیت اور اس میں زعفران، کیسر، یہ مکس کر کے، دوا گھوٹ کے بنائی اور پی۔۔۔ اور اخروٹ، بادام، چلغوزہ، یہ ملا کے اور پوست، پوست، یہ دیسی گھی میں پکا کے، یہ کھایا، تو اس میں میری ایک ایک انس چلنے لگی، بالکل صحیح ہو گیا۔۔۔ ٹھوس ہو گیا۔۔۔

Urdu Vocabulary

Story, myth	قصہ
Broken	ٹوٹی
Bone	ہڈی
Mind	چترہ
Spinal cord	ریڑھ کی ہڈی
Broke	ٹوٹ گئی
God is the master, is in charge	بھگوان ہی مالک ہے
Can't even raise the feet	پیر تو اٹھتے نہیں
Cemetery	مردگھاٹ
Cemetery	قبرستان
Buried	دفنا
In sheep's milk	بھیڑ کے دودھ میں
Gum from Afghanistan	افغانستان کا گوند
Date fruit	چھوڑے
Use	استعمال
Amber	عنبر
Ayurvedic herb, Asphaltum	شلاجیت
Saffron	زعفران
Saffron	کیسر
Mixing medicine	دوا گھوٹ کے

Nut	اخروٹ
Almonds	بادام
Dried fruit obtained from the gunobar tree	چلغوزہ
Poppy seeds	پوست
In ghee	دیسی گھی میں
Cook	پکا کے
Ate	کھایا
Vein	نس
Started going	چلنے لگی
Became alright	بالکل صحیح ہو گیا
Became solid	ٹھوس ہو گیا

Urdu Questions

کونسا حادثہ منے میاں صوفی کے ساتھ ہوا ان کے یونانی سیکھنے سے پہلے؟

- 1 ان کی کمر ٹوٹ گئی
- 2 ان کی ٹانگ ٹوٹ گئی
- 3 ان کی ریڑھ کی ہڈی ٹوٹ گئی
- 4 ان کا بل ٹوٹ گیا

یہ حادثہ کیسے ہوا؟

- 1 گاڑی سے ٹکر ہونے سے
- 2 بوڑھے ہونے کی وجہ سے
- 3 سیڑھیوں پر سے گرنے سے
- 4 چھت پر سے کودنے سے